

*Е.А. Должич
(Россия)*

MARCADORES DE INTERTEXTUALIDAD EN EL DISCURSO ACADÉMICO

Las premisas de las teorías de la intertextualidad que están desarrolladas desde los siguientes enfoques teóricos son:

1) la semiótica y la teoría semiótica de cultura que proviene de las ideas sobre la cultura como un sistema de signos así como sobre la cultura y el texto [Morris, Barthes, Bajtín, Derrida, Fairclough].

2) la teoría la semioesfera que se dedica a las concepciones filosóficas de dialoguismo contra el monologuismo [Lotman, Bajtín, Buber].

3) las teorías de los filósofos franceses, estudiosos de bellas letras que formaron la transición al post-estructuralismo dentro del cual el estudio del texto se forma como un sistema abierto del texto producido en la intertextualidad [Fairclough, Barthes, Derrida, Genette, Kristeva].

4) las investigaciones de los formalistas rusos [Tinianov, Tomashevsky, Shklovsky, Zhirmunsky] y los estructuralistas de distintas escuelas nacionales [Jakobson, Riffaterre].

5) las investigaciones cuantiosas de los problemas de la intertextualidad desde los puntos de vista literario y lingüístico [Grivel, Holthius, Young, Cherniavskaya].

Recientemente se estudia la intertextualidad en los textos de varias esferas comunicativas, en particular, la intertextualidad en la comunicación científica en las distintas lenguas, o sea, en el texto ruso, inglés, alemán, español [Bazhenova, Mijáilova, Koroleva, Gordiyevskiy, Litvinenko, Popova, Dolzhich, Luzón, Marinkovich]. Para determinar el concepto de intertextualidad hay que destacar que ésta se analiza desde distintos puntos de vista. La multitud de las concepciones de intertextualidad existentes se puede resumir en rasgos generales en dos grupos: en el enfoque amplio, la intertextualidad es una propiedad universal del texto, en el enfoque estrecho, ésta es una propiedad específica condicionada funcionalmente por distintos tipos de discursos.

El término intertextualidad tiene su origen en las teorías desarrolladas por Bajtín sobre el enunciado dialógico o polifónico. En 1967 Julia Kristeva publicó su artículo "El 'Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman'" en el cual, partiendo de las ideas de M. Bajtín sobre la "palabra ajena" y "dialoguismo", introdujo el concepto de intertextualidad que hasta ahora goza de mucha popularidad.

Según Julia Kristeva "todo texto se construye como un mosaico de citas y es la absorción y transformación de otro texto" [6, 3].

Los textos son inherentemente intertextuales: incorporan elementos de otros textos con un propósito específico. La intertextualidad considera el texto como un tejido o una red, un terreno donde se cruzan y se ordenan textos que proceden de muy distintos discursos.

En las discusiones teóricas sobre el tema de la intertextualidad se han mostrado, en lo esencial, dos concepciones protagónicas: el modelo global del postestructuralismo, en el que todo texto aparece como parte de un intertexto universal, que lo condiciona en todos sus aspectos, y modelos estructuralistas o hermenéuticos más precisos, en los cuales el concepto de la intertextualidad es restringido a referencias conscientes, intencionadas o marcadas, entre un texto o grupos de textos presentes. Ambos modelos tienen su respectivo potencial cognoscitivo propio y sus supuestos en materia de teoría del lenguaje, teoría del texto y teoría del conocimiento.

En el ámbito académico la intertextualidad es el principio universal de la construcción del texto científico a nivel del contenido ya que cualquier texto está relacionado retrospectiva y prospectivamente con otras investigaciones. De acuerdo con la ley de la continuidad del

conocimiento cada nuevo texto científico está conectado con un mecanismo complejo que realiza el almacenamiento de los conocimientos así como con la comunicación entre las personas que producen estos conocimientos. La interpretación del texto depende del conocimiento que se tenga de otros textos. La intertextualidad activa en el lector el conocimiento que tiene almacenado en su memoria y los receptores de los textos han de poseer una información previa para poder entender los textos nuevos.

En la superficie del texto científico la intertextualidad dispone de un conjunto de marcadores capaces de identificar el conocimiento prestado dentro del conocimiento científico nuevo, lo cual se considera indispensable en el discurso académico que exige se usen principalmente los marcadores explícitos.

Los medios para hacer actualizar la intertextualidad dentro del texto científico son los siguientes:

1) las inclusiones intertextuales que reproducen el fragmento prestado en la superficie de la estructura del texto nuevo - la cita (completa y reducida), el estilo indirecto, la inclusión de una palabra o combinación de palabras "ajenas":

El primer teorema de Hohenberg y Kohn supone el nacimiento de la teoría del funcional de la densidad, y se enuncia así: "Cualquier observable de un estado estacionario fundamental no degenerado puede ser calculado, en principio de forma exacta, a partir de la densidad electrónica de este estado fundamental" [9, 22].

Los fragmentos citados se marcan normalmente por las comillas, así como por medio del cambio de fuente de caracteres, cursiva.

2) las inclusiones intertextuales que no reproducen fragmentos prestados dentro de la estructura del texto nuevo, sino remiten al lector a la fuente de información, al pretexto anterior y son referencias. Los marcadores formales de referencias son paréntesis, corchetes, cifras de distintos registros, símbolos:

Las tasas de transferencia entre compartimentos para el Americio están basadas en el trabajo de Leggett, [Leggett 1992], salvo alguna pequeña modificación [8, 23].

3) la intertextualidad puede actualizarse gracias al cambio del sistema verbal:

Otros métodos también utilizados en la solidificación de óxidos, como Edge Defined Film Fed Growth (EFG) o Micro pulling down, utilizan crisol y extraen el fundido [7, 75].

En este caso el marcador de la intertextualidad es la misma pertenencia a otro sistema verbal. La marcación formal de las citas en el texto científico es obligatoria mientras que la marcación de las referencias es obligatoria sólo para la variedad bibliográfica. Las relaciones intertextuales y paratextuales se distinguen por el carácter de marcación.

Las relaciones intertextuales de la lengua española (sean citas, referencias, intercalaciones, inclusiones) se vinculan con las intercalaciones de inglés. Por ejemplo:

"Es la versión original del artículo "Concepts and Term Hierarchy", que se publicó en la revista Terminology, International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication" [5, 8].

Se encuentran intercalaciones inglesas con la traducción al español:

«Esta fragmentación de la molécula principal se conoce como "cracking pattern", o fragmentación, que será el término utilizado en este trabajo». «Straggling. Fenómeno de dispersión de energía de las partículas incidentes (en principio mono-energéticas), al interaccionar con la muestra». «Resultan sumamente útiles las llamadas "scoring functions" o funciones transformadoras, obtenidas a partir del establecimiento de límites críticos y su correspondiente escala de calidad» [1, 332].

Se observan las siglas con las intercalaciones inglesas en la textura del texto español. Por ejemplo:

“DAE. Posc Data Store Application Program Interface. Está único muy estrechamente con el Epicentro, en él se encuentran las especificaciones de cómo pueden acceder al PDS (Posc Data Store) las aplicaciones, a través de un API” [2, 27].

También se aprecian las siglas inglesas con la traducción al español. Por ejemplo:

“Es la implementación y desarrollo de la sacarificación y fermentación simultáneas (SSF por sus siglas en inglés)” [4, 11].

Así como se estructura la textura en español y se distinguen las siglas inglesas con la traducción inglesa. Por ejemplo:

“Dichos trabajos conllevaron a la aparición de nuevas técnicas o al desarrollo de anteriores ya conocidas, tales como la Espectroscopia de Fotoemisión Resuelta en Ángulo (ARPES del inglés «Angle Resolved Photoemission Spectroscopy»)” [10, 12].

Se reconocen en los textos científicos las intercalaciones terminológicas de la lengua latina. Por ejemplo:

Se han desarrollado cepas de *S. Cerevisiae* a las cuales se les ha introducido un plásmido que le confiere la capacidad de expresar los genes que codifican la amilasa de la bacteria *Bacillus subtilis* y la glucoamilasa del hongo *Aspergillus awamori*, adquiriendo así la habilidad de convertir directamente el almidón en EtOH” [3, 21].

Las relaciones simbólicas representan una variedad de las relaciones intertextuales que interactúan entre el texto del artículo y cualquier sistema de símbolos (signos), a saber: fórmulas, esquemas, gráficos, dibujos, etc. [11, 107].

Son frecuentes las locuciones latinas para la citación que sirven para orientarse en el texto científico. Por ejemplo: *Et. Al* (y otros): cuando citamos un texto con más de un autor; *Supra*: Arriba; *Infra*: Abajo; *Op. cit.*: Obra citada; *Idem*: el mismo o lo mismo; *Ibíd.* = *Ibídem*, que significa “en el mismo lugar”.

Fuentes y literatura

1. González-Quñones, Metodología, formulación y aplicación de un índice de calidad de suelos con fines agrícolas para Castilla-La Mancha, 2006.

2. Ingeniería. Investigación y Tecnología, vol. 1, núm. 4, 2000.

3. 12 Interciencia, 2001, vol. 30, núm. 10.

4. Interciencia, 2005, vol. 30, núm. 11.

5. Interciencia, 2004, vol. 30, núm. 12.

6. Kristeva, J (1997) “Bajtín, la palabra, el diálogo y la novela”, en: Navarro, D. (1997).

7. Merino, Rosa I. Cerámicas eutécticas solidificadas direccionalmente para fotónica y electrocerámica. Revista de la Academia de Ciencias Exactas, Físicas, Químicas y Naturales de Zaragoza, Nº 61, 2006.

8. Moraleda Chaves, Montserrat. Calibración numérica de detectores de germanio mediante el uso de maniqués tomográficos y métodos de Monte Carlo”. Universidad Autónoma de Madrid. Facultad de Ciencias. Madrid, 2007.

9. Trujillo del Valle, Cristina. Estudio de Enlaces y Reactividad Unimolecular de Dicciones Orgánicas en Fase Gas. Universidad Autónoma de Madrid. Facultad de Ciencias, Madrid, 2008.

10. Valbuena Martínez, Estructura electrónica, superficie de Fermi y ondas de densidad de carga en los óxidos de baja dimensionalidad n-Mo4O11 y KMo6O17, Madrid, 2006.

11. Должич Е.А. Попова Т.Г. Интертекстуальные связи в испанском научном дискурсе [Текст]: монография / М., РУДН, 2012.

